

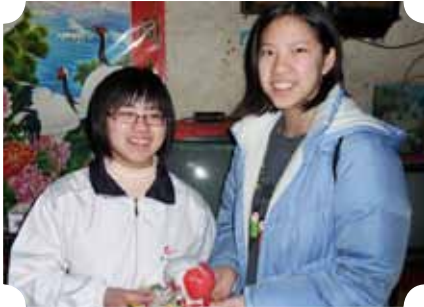
Spring Break Cross-Cultural Trip for Canadian teens

春假加拿大青少年跨文化之旅



Esther Leung-Kong
江梁爾欣師母與江牧師(右)

在今年春假期間，文化更新研究中心和卡佛私立學校 Carver Christian High School 組織另一次有意義的活動——中國跨文化交流和愛心服務之旅 2011。這次特別開心邀請到江崇智牧師（筆者丈夫）自費參加，一起帶領這一班加拿大學生體驗中國文化，是一個難忘的經歷。以下是參加交流活動後，加拿大同學分享他們在中國的經驗和感想。



Lilly (左)是文化更新資助的貧困學生之一，她媽媽因為癌症去世，但Lilly她沒有放棄生命，繼續努力讀書，文更資助她有二年了。

探訪農村

——文化更新資助的貧困學生

Kathleen Lieu

—加拿大第二代華裔女同學

China has been a mix of my present, past, and future. The importance of the colour red, the need to be hospitable and put on the best face for guests, these were all revealed in the trip. They make me realize why my family acts the way they do and some of the valuable customs that western culture has wiped out, such as welcoming with open arms and giving with all our hearts.

中國一直是我的現在、我的過去和我的未來的最佳組合。紅的顏色的重要性，也許在於需要熱情好客，把最好的東西呈現給客人，這是我們在這次中國之行的最大發現。我看到了中國家庭行為方式，他們那些有價值的習俗，在西方文化中已經被抹去了，而中國，正如張開歡迎的雙臂，讓我們的心更加豐盛。



桂林福利院——探望孤兒

Jessica Federico

—加拿大菲律賓裔同學

The most rewarding thing about my trip to China is having been able to bless the people of China in some way. We were able to perform songs and skits for them with so much joy, we played games with them, made crafts, and offered them a prayer from our hearts.

我的中國之行中，最有價值的是，能通過不同的方法祝福中國人。我們能為他們唱歌，表演小劇，能與他們共同享受快樂。我們不但與他們玩遊戲，一起做手工，最重要的是，為他們獻上了我們心中的祈禱。

有關卡佛私立學校的資料：

Carver Christian High School

7650 Sapperton Avenue,

Burnaby, BC CANADA V3N 4E1

Phone: 604-523-1580 Fax: 604-523-9646

Web: <http://carverchristian.org/>



恭城縣參觀孔子廟

Jeffrey Boshman

The culture shock after we first arrived, especially the differences in food, that was hard for us, which probably contributed to our sickness. Ultimately, we all learned about being humble, being thankful, persevering, and the importance and power of prayer, important life lessons.

我們第一次抵達中國後，食物的不同是最特別的衝擊，那對我們很困難，擔心會導致疾病。結果，我們都學會了謙卑，知道感恩，鏗而不捨，知道祈禱的重要性和力量，這是我們重要的生活課程。



桂林福利院——探望孤兒

Elie Lubendo

—加拿大非洲裔同學

By going to China with my classmates, we learned a lot about each other, China's culture, and ourselves. We were blessed to partake in a variety of volunteering activities, which I think each one taught us an important lesson. I think that the most satisfying part of the trip was the Cross-Cultural night we had with the students in Gongcheng. During that evening we presented to them songs, skits, stories and bits about our Canadian culture. In return they showed us a lot of about their culture including dances, songs, speeches and many more.

通過中國之行，我和同學們學到了很多東西，不但多瞭解中國的文化，也對我們自己有了更多瞭解。我們最高興的，是有幸參加了各種志願服務活動，這我們每個人來說是上了一堂重要的人生課程。其中，我特別滿意此行中「跨文化之夜」的活動，這個活動中，是我們與恭城的學生一起參與的。那天晚上我們向他們表演了歌曲、小劇、故事和介紹了一些加拿大文化。這引起了他們的反響，他們也向我們表演了很多關於中國文化的舞蹈、歌曲，還有演講等等。

早餐

——廣西師範大學食堂

John Yeung

—加拿大第二代華裔同學

The trip has truly changed my life through the struggles that I encountered and the joy of the orphanage that we had visited. Though they may have not been in the best conditions, they continued to express joy through their actions and showed us that, even through hard times, we should smile. My worldview of China has changed as well, considering the student's homes and the poverty that they face. Canada does not have the level of poverty that China faces and it was truly a culture shock to me.



在這次中國之行中，通過我所遇到的對比和我們訪問孤兒院的分享，確實改變了我的生命。雖然他們也許還沒有最好的條件，他們卻仍然繼續來表達喜悅，並且通過他們的行動向我們表明，即使是經歷艱難的時刻，我們應該繼續保持微笑。考慮到學生的家庭和他們所面臨的貧窮，我對中國的世界觀也變了。加拿大沒有面臨這種水準的貧困，中國面臨了，這正是中國文化真正給我的衝擊。



探訪桂林福利自閉症的兒童

There were various things that everyone learned such as, complaining less, being more thankful, being more dedicated and working harder. This really proves the necessity of such a trip and that's why I don't think any of us would ever take back our experience.

每個人在這次活動中明白和學到了不同的東西，都知道，少了抱怨，多了感恩，工作更加敬業和更加努力了。我確確實實感到，這樣的活動對於我們人生很有必要的，所以，對於我們每個人來說，這種經驗是不會輕易放棄的。

下面是我們在這次訪問中的活動摘要：

探訪廣西桂林孤兒院

- 與兒童製作手工藝
- 與兒童唱歌曲、玩遊戲
- 幫助清潔操場，擦掉金屬上的污垢
- 探訪自閉症及特殊需要的兒童

探訪桂林心之樂老人院

- 為老年人準備了禮物
- 探訪每一位老人，與他們聊天，唱歌給他們聽
- 許多老人說自己的孩子不去拜訪他們，所以很高興看到我們，以為我們中的一些是他們的孫子。
- 比較健康的老人為我們表演舞蹈和時裝表演
- 一些老年人親自繪美麗的中國畫贈送給我們

廣西恭城高中學校

- 該校的同學帶加拿大學生去參觀他們的校園和宿舍
- 在晚上舉辦跨文化之夜，約有600多位學生參加
- 當地的學生們表演：歌曲、民族舞蹈、中國戲曲、街舞、中國樂器、合唱團……等
- 加拿大學生表演：歌曲、話劇、鋼琴、街舞和詩歌等
- 我們一起做手工藝和紙娃娃，象徵彼此持有與當地學生手拖手的團結

廣西恭城老人院

- 這主要是給退伍軍人住的
- 他們也許沒有親屬或親屬不能照顧他們
- 我們交換歌曲，並參觀了他們的生活環境

觀光

- 恭城孔廟、陽朔自行車游覽、桂林看象鼻山和蘆笛岩（石灰岩洞穴）。

探訪恭城老人院 ——退伍軍人

Trevor Jackson

—加拿大英國後裔同學

We visited various senior homes, orphanages, a high school and student's homes. As a class we were stunned at the poverty we saw, how little some families had and yet they still welcomed us with open arms, offering us tea and oranges.

我們參觀了各種高級住宅，孤兒院，一所高中和學生的家裡。在這次中國之行中，我們經常會驚訝，因為一方面我們看到一些家庭那麼貧困，一方面他們仍然張開雙臂歡迎我們，為我們提供茶水和水果。

I had expected language or culture to be a problem but they weren't, the most difficult part was simply watching; watching the seniors in China not having the same standards of living in a senior's home compare to Canada; watching them crying about how their children do not come and visit.

我本預料到語言或文化會成為一個問題，但在他們那裡不存在這個問題。反而最困難的部分，只要簡單看著，看著老人沒有（加國水準）住宅同樣的標準生活，看他們為孩子們不來見他們而掉眼淚。

All this has changed me, now I really care about the charities I give to, I want to know who they help, how they help and what my money will do. I feel that I can't complain about my life in North America, how can I complain after seeing families in such conditions? And I feel the need to tell others, to explain what can be done to help and the importance of it. My time there was short but I've learned so much



探訪老人院退伍軍人

from this trip, I am really thankful for the opportunity I had and the eye opening experience that it was.

所有這一切都改變了我，現在我真的很關心我支助的慈善機構，我想知道如何幫助他們，我的錢可以用來做什麼。我發覺，我不能再抱怨我在北美的生活，看到在這樣的家庭條件後，我還有什麼理由能抱怨呢？而且我覺得有必要告訴別人，向他們解釋可以做什麼和它的重要性。我這次旅行的時間很短，但我也學到了很多，我真的很感謝能有機會和大開眼界的經驗。

文化更新研究中心

Culture Regeneration Research Society

以信望愛更新中國文化

以仁義重建民族靈魂

出版《文化中國》學術季刊

舉辦國際學術研討會

發行書籍及影音產品

懇請您們支持

接受各地捐款

支票抬頭：CRRS

捐款熱線：604-435-5486

加拿大慈善號碼

89895-1660RR001